

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 3, numéro 7 — Septembre 2007

Nous apprécions rencontrer tous nos nouveaux clients, et nous sommes confiants que nous travaillerons ensemble longtemps. Aussi, permettez-nous de vous offrir un certificat-cadeau de 100 \$.

Phrase corrigée :

*Nous **aimons** rencontrer tous nos nouveaux clients, et nous sommes **persuadés que nous travaillerons ensemble longtemps.** Aussi, permettez-nous de vous offrir un **chèque-cadeau de 100 \$.***

1. Appréciations : impropiété et anglicisme. Le verbe apprécier est parfois employé de manière incorrecte pour exprimer un souhait, une intention ou encore un sentiment de gratitude ou de reconnaissance. Ces emplois sont calqués de l'anglais « to appreciate ».

Exemples corrects pour exprimer un souhait, une intention ou la gratitude :

- Je souhaiterais avoir un entretien avec ma collègue. (et non : J'apprécierais avoir...)
- J'aimerais que vous révisiez ce devis. (et non : J'apprécierais que...)
- Je désirerais discuter de ce dossier avec elle. (et non : J'apprécierais discuter...)
- Nous vous sommes très reconnaissants de ce que vous avez fait pour nous. (et non : Nous apprécions grandement ce que...)
- Je vous saurais gré de suivre mes recommandations. (et non : J'apprécierais que vous suiviez mes recommandations.)

Enfin, comme participe passé, « apprécier » est parfois employé abusivement au sens de « recevoir, agréer, approuver ».

- Vos commentaires seront bienvenus (ou les bienvenus). (et non : Vos commentaires seront appréciés.)

2. Confiants que : anglicisme sémantique. L'adjectif « confiant » signifie « qui se fie à quelqu'un ou à quelque chose » ou « qui a confiance en soi ». Contrairement à l'adjectif anglais « confident », confiant n'est pas synonyme de convaincu ou persuadé et ne peut se construire avec une proposition complétive introduite par « que » ou avec un infinitif introduit par « de ».

Exemples corrects de « confiant » :

- Elle était confiante en son avenir, et le destin lui a donné raison.
- Vous êtes trop confiants, la partie n'est pas gagnée!

Exemples corrects dans le sens de « convaincu » ou « persuadé » :

- Je suis certain que vous comprendrez ma décision. (et non : confiant)
- Gilles a bon espoir que son équipe remportera la victoire. (et non : est confiant)
- Jeanne est convaincue de terminer son travail à temps. (et non : confiante)

3. Certificat-cadeau : impropiété. On doit écrire un chèque-cadeau ou un bon-cadeau.



Écritout

Sources : Petit Robert, Multi dictionnaire de la langue française, OQLF, Colpron et Écritout.